



25^{ème} ViceVersa : atelier franco-allemand de traduction à Hambourg du 13 novembre au 19 novembre 2022

Animé par Brigitte Große et Juliette Aubert-Affholder
Organisé par TOLEDO - un programme du Deutscher
Übersetzerfonds. Soutenu par le Délégué du gouvernement
fédéral pour la culture et les médias.



Nous vous invitons à poser vos candidatures pour l'atelier franco-allemand de traduction à Hambourg, où nous consacrerons une semaine à affiner ensemble les traductions, aborder les problèmes de fond et développer diverses techniques et compétences. Depuis 1994, cet atelier bilingue est un lieu d'échanges entre collègues qui a fait ses preuves et servi de modèle pour beaucoup d'autres langues. Nous attendons avec impatience vos textes intéressants, épineux, lyriques, complexes, simples, hermétiques ou musicaux.

Tous les genres – poésie, roman, théâtre, sciences humaines, etc. – sont admis, à condition toutefois que le texte, par ses qualités d'écriture et les problèmes de traduction qu'il pose, soit d'une exigence suffisante pour donner lieu à une discussion approfondie entre professionnels. Seuls les dossiers complets seront pris en compte. Les candidatures retenues seront annoncées fin juillet 2022 au plus tard.

L'atelier est ouvert à dix traducteurs / traductrices (cinq francophones et cinq germanophones) ayant déjà une expérience de la traduction littéraire (une publication au minimum). Tous les participant-e-s proposent un extrait d'une traduction en cours d'élaboration, non encore publiée et de préférence non revue, qui fera l'objet du travail en groupe. L'ensemble des textes proposés leur sera envoyé avant l'atelier pour leur permettre d'en effectuer une lecture critique.

Lieu : St. Ansgar-Haus, Schmilinskystraße 78, 20099 Hambourg
Frais : Les frais de transport, l'hébergement et les repas (demi-pension) sont pris en charge par le programme TOLEDO
Arrivée : Dimanche 13 novembre 2022 dans l'après-midi
Départ : Samedi 19 novembre 2022 vers midi

Date limite d'envoi des candidatures : 31 mai 2022

Constitution du dossier (uniquement par mail) :

1. Une bio-bibliographie essentielle
 2. Cinq feuillets de la traduction (avec lignes numérotées)
 3. Le texte original correspondant (avec lignes numérotées)
 4. Une courte présentation de l'auteur/e et de l'œuvre
- Un contrat de traduction n'est pas obligatoire.

Les dossiers complets doivent être envoyés à :

Pour les francophones:

Juliette Aubert-Affholder : tél. + 49-178-2032633 / aubert.juliette@laposte.net

Pour les germanophones:

Brigitte Große : tél. +49-40-4911770 / brigitte.grosse@gmx.info